

No. 29213

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ESTONIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
settlement of outstanding claims and financial issues.
Tallinn, 26 March 1992**

Authentic texts: English and Estonian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 28 October 1992.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ESTONIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au règlement
de demandes d'indemnisation et à des questions finan-
cières en suspens. Tallinn, 26 mars 1992**

Textes authentiques : anglais et estonien.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 28 octobre 1992.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA CONCERNING THE SETTLEMENT OF OUTSTANDING CLAIMS AND FINANCIAL ISSUES

I

*Her Majesty's Ambassador at Tallinn
to the Minister for Foreign Affairs of Estonia*

BRITISH EMBASSY
TALLINN

26 March 1992

Note No. 007/92

Your Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions between our two Governments concerning outstanding claims and financial issues, and to propose that:—

- (1) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall transfer to the Eesti Pank 154,754·859 fine ounces of gold on 31 March 1992 subject to the necessary technical arrangements being made;
- (2) The Government of the Republic of Estonia and Eesti Pank shall regard as fully and finally settled any claims which either of them may have relating to the gold held on behalf of Eesti Pank by the Bank of England on 16 June 1940, and hereby agree to indemnify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Bank of England against any other claims from whatever source which may be made to the said gold;
- (3) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will neither on its behalf nor on behalf of its physical and juridical persons pursue with the Government of the Republic of Estonia or support claims arising after 1 January 1939, and before 27 August 1991 in relation to property, rights and banking, commercial and financial interests, including those affected by nationalisation or other measures, in Estonia owned by the Government or nationals of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; and in relation also to bonds owned by nationals of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
- (4) The Government of the Republic of Estonia will neither on its own behalf nor on behalf of its physical and juridical persons pursue with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or support claims arising after 1 January

¹ Came into force on 26 March 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

1939 and before 27 August 1991 in relation to property and other assets situated on the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (including bank accounts, ships detained by the British authorities, and banking, commercial and financial interests) which belonged to physical and juridical persons of Estonia.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Estonia, I have the honour to propose that this Note, and Your Excellency's reply in that sense, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

BRIAN LOW

II

*The Deputy Minister of Foreign Affairs of Estonia
to Her Majesty's Ambassador at Tallinn*MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
TALLINN

26 March 1992

Note No. 011/146

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. 007/92 of March 26, which in translation reads as follows:

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

Ekstsellents,

Mul on au viidata meie Valitsuste vahel hiljuti toimunud läbirääkimistele rahuldamata pretensioonide ja finantsküsimumuste osas ja teha ettepanek, et:—

- (1) Suurbritannia ja Põhja-Iirimaa Ühendatud Kuningriigi Valitsus kannab 31.märtsil 1992.a. Eesti Pangale üle 154,754.859 untsi puhast kulda, eeldusel, et on läbi viidud vajalikud tehnilised ettevalmistused;
- (2) Eesti Vabariigi Valitsus ja Eesti Pank loevad täielikult ja lõplikult lahendatuks kõik pretensioonid, mida kummalgi neist võib olla seoses kullaga, mis Eesti Pank oli enne 16.juunit 1940.a. hoiustanud Inglise Pangas ja nõustuvad käesolevaga kindlustama Suurbritannia ja Põhja-Iirimaa Ühendatud Kuningriigi Valitsust ja Inglise Panka igasuguste teistest allikatest tulevate pretensioonide vastu ülalnimetatud kullale;
- (3) Suurbritannia ja Põhja-Iirimaa Ühendatud Kuningriigi Valitsus ei tõstata ja ei toeta oma nimel ega oma füüsiliste ja juriidiliste isikute nimel Eesti Vabariigi Valitsuse ees pretensioone, mis tulenevad ajavahemikust 1.jaanuar 1939.a. kuni 27.august 1991.a. Eestis Suurbritannia ja Põhja-Iirimaa Ühendatud Kuningriigi Valitsusele või tema kodanikele kuulunud varadest, õigustest ja pangandus-, äri- ja finantsintressidest, sealhulgas natsionaliseerimise või muude meetmetega saadud kahjust, ning samuti Suurbritannia ja Põhja-Iirimaa Ühendatud Kuningriigi kodanikele kuulunud obligatsioonidest;
- (4) Eesti Vabariigi Valitsus ei tõstata ja ei toeta oma nimel ega oma füüsiliste ja juriidiliste isikute nimel Suurbritannia ja Põhja-Iirimaa Ühendatud Kuningriigi Valitsuse ees pretensioone, mis tulenevad ajavahemikust 1.jaanuar 1939.a. kuni 27.august 1991.a. Suurbritannia ja Põhja-Iirimaa Ühendatud Kuningriigi territooriumil asunud ja Eesti füüsilistele ja juriidilistele isikutele kuulunud varadest ja muudest aktivatest, sealhulgas pangaarvetest, Briti ametivõimude poolt arestitud laevadest, ja pangandus-, äri- ja finantsintressidest.

Kui eelpooltoodud ettepanek on vastuvõetav Eesti Vabariigi Valitsusele, on mul au teha ettepanek, et käesolev Noot ja Teie Ekstsellentsi samasisuline vastus moodustavad

lepingu meie Valitsuste vahel, mis jõustub Teie Ekstsellentsi poolt antava vastuse kuupäeval.

Teie Ekstsellents, kasutades juhusst avaldan veelkord oma sügavaima lugupidamise kinnitust.

[See note I]

In reply, I have the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Estonia, who therefore agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ENN LIIMETS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE RELATIF AU RÈGLEMENT
DE DEMANDES D'INDEMNISATION ET À DES QUESTIONS
FINANCIÈRES EN SUSPENS

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Tallinn
au Ministre des Affaires étrangères de l'Estonie*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
TALLINN

Le 26 mars 1992

Note n° 007/92

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements concernant des demandes d'indemnisation et des questions financières en suspens et de proposer que :

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord transfère à la Eesti Pank 154.754,859 onces d'or fin le 31 mars 1992 sous réserve des dispositions techniques nécessaires actuellement prises;

2) Le Gouvernement de la République d'Estonie et la Eesti Pank considéreront comme entièrement et définitivement réglés tous droits que l'un ou l'autre d'entre eux pourrait avoir en ce qui concerne l'or détenu pour le compte de la Eesti Pank par la Bank of England le 16 juin 1940, et conviennent par les présentes d'indemniser le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Bank of England à l'égard de toutes autres réclamations de quelque source que ce soit qui pourraient être présentées concernant l'or en question;

3) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ne saisira ni pour son propre compte ni pour le compte de ses personnes physiques et morales le Gouvernement de la République d'Estonie de revendications ni ne soutiendra des revendications survenues après le 1^{er} janvier 1939 et avant le 27 août 1991 concernant des biens, droits et intérêts bancaires, commerciaux et financiers, y compris ceux qui sont affectés par la nationalisation ou d'autres mesures, en Estonie, appartenant au Gouvernement ou à des ressortissants du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord; et concernant également des obligations détenues par des ressortissants du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

4) Le Gouvernement de la République d'Estonie ne saisira ni pour son propre compte ni pour le compte de ses personnes physiques et morales le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de revendications ni ne soutiendra des revendications survenues après le 1^{er} janvier 1939 et avant le 27 août 1991 concernant des biens et autres avoirs situés sur le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (y compris les comptes en banque, les navires détenus par les autorités britanniques et les intérêts bancaires, commerciaux et financiers) ayant appartenu à des personnes physiques et morales d'Estonie.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Estonie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse en ce sens de Votre Excellence, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

BRIAN LOW

II

*Le Ministre adjoint des Affaires étrangères d'Estonie
à l'Ambassadeur de sa Majesté à Tallinn*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

TALLINN

Le 26 mars 1992

Note n° 011/146

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 007/92 en date du 26 mars, dont le texte, en traduction, est ainsi libellé:

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Estonie, qui est donc d'accord pour que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

ENN LIIMETS